

Du côté technique et éditorial, Vanja Hug a effectué une nouvelle saisie, complexe, de l'ensemble des textes pour la mise en ligne et assuré la mise aux normes d'édition de la série IVA des *Opera omnia*.

Le comité de rédaction de la série IVA des *Opera omnia* d'Euler remercie le Bernoulli-Euler-Zentrum (BEZ) à l'université de Bâle et la Commission Euler de la SCNAT du soutien financier qui lui a été accordé pour réaliser ce projet. Nos remerciements particuliers vont aux collaborateurs du BEZ Martin Mattmüller et Fabienne Schwizer, qui ont aidé Vanja Hug à surmonter un grand nombre de problèmes techniques imprévus et inévitables dans un projet de pilotage. Nous sommes également redevables aux archivistes de deux institutions qui nous ont fourni des scans de haute qualité des lettres dont il fallait vérifier la transcription: Earle E. Spamer de la bibliothèque de l'American Philosophical Society à Philadelphie et Irina Tunkina des Archives de l'Académie des sciences de Russie à Saint-Petersbourg. Nous avons aussi bénéficié des vérifications effectuées par Nicolas Rieucan, responsable du projet «Inventaire Condorcet», et par Natalia Kareva sur plusieurs manuscrits conservés dans les Archives de l'Académie des sciences de Russie à Saint-Petersbourg.

#### REMARQUES SUR LA TRANSCRIPTION ET L'ANNOTATION DU TEXTE

Le format des transcriptions est standardisé. Les lettres sont numérotées et précédées d'un en-tête indiquant les noms de l'expéditeur et du destinataire, le lieu et la date. Dans le cas des lettres en provenance de Russie, datées selon le calendrier julien, la date grégorienne, mise entre parenthèses, suit la date julienne. Après chaque lettre, nous indiquons son numéro dans le répertoire de la correspondance d'Euler (Euler 1975) et nous en donnons le type: original ou publication. De plus nous indiquons le lieu de conservation actuel et la cote, ainsi que le nombre de pages dont elle est composée (enveloppe et adresse comprises).

Les publications d'Euler sont abrégées par un «E.» suivi du numéro qui leur est attribué dans l'inventaire de Gustaf Eneström.<sup>3</sup>

Conformément à l'usage en Suisse romande, les signes de ponctuation doubles (point d'interrogation ou d'exclamation, point-virgule, deux-points) ne sont pas précédés d'un espace. Il en va de même pour les guillemets.

Dans les lettres et dans les diverses citations, nous avons transcrit les textes et les formules mathématiques le plus exactement possible, en maintenant la ponctuation, l'orthographe et les symboles originaux. Seuls les *lapsus calami* évidents ont été corrigés tacitement. Pour faciliter la compréhension, nous avons parfois ajouté des signes de ponctuation ou des lettres manquantes. Toutes ces interventions sont introduites entre crochets.

Nous avons cependant uniformisé la transcription dans les cas suivants:

- L'usage non homogène des majuscules et minuscules est reproduit conformément aux originaux. Nous insérons cependant toujours une majuscule au commencement d'une nouvelle phrase, ainsi qu'au début d'un nom propre ou du titre d'une publication. Les lettres intermédiaires et les autres graphies douteuses ont été transcrites en conformité avec l'usage actuel.
- Le sigle «&» est remplacé par la conjonction «et».
- Les accents sont corrigés quand il y a lieu d'éviter des malentendus (p. ex. «a»/«à», «du»/«dû», «ou»/«où», «sur»/«sûr»); dans les cas intermédiaires (trait vertical) nous mettons un accent grave ou un accent aigu selon l'usage moderne. Nous écrivons

<sup>3</sup> Voir Eneström 1910–1913.